

Zeitschrift: Vermessung, Photogrammetrie, Kulturtechnik : VPK = Mensuration, photogrammétrie, génie rural

Herausgeber: Schweizerischer Verein für Vermessung und Kulturtechnik (SVVK) = Société suisse des mensurations et améliorations foncières (SSMAF)

Band: 79 (1981)

Heft: 3

Vereinsnachrichten: FIG : International Federation of Surveyors = FIG : Fédération Internationale des Géomètres = FIG : Internationale Vereinigung der Vermessungsingenieure

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Page de couverture

Le frontispice représente côté à côté des appareils de mesure ancien et moderne. Les vieux appareils au premier plan se trouvent au musée historique de Coire (N.H.1962.487) et proviennent de Trun/Campliun. Notre géomètre du 17^{ème} siècle tient dans la main gauche un «bâton» de 131,50 cm. Celui-ci est terminé vers le haut par une coupe en noyer. Le bord de la coupe comporte 8 entailles qui divisent le cercle en secteurs de 45°. Le bâton sert visiblement à mesurer des angles.

Dans la main droite, l'arpenteur tient le célèbre «fest da prau» (toise) utilisé pour mesurer les longueurs et les surfaces. Selon la région et l'époque, cette toise mesure entre 180 et 200 cm. La toise de Trun représentée ici mesure 186 cm. Pour mesurer, une pointe de la toise est plantée en terre. A l'aide du pommeau situé au milieu de l'arc, l'autre extrémité est pivotée vers l'avant puis plantée en terre, tandis la pointe postérieure est relevée, pivotée vers l'avant et ainsi de suite. Un arpenteur entraîné

pouvait ainsi mesurer une longueur à la vitesse du pas. La surface d'un champ était indiquée par ses dimensions: 24 toises sur 6 toises. Ultérieurement la toise signifiait un carré d'une toise de côté (env. 4 m²).
Source du texte: *Dicziunari rumantsch grischun* vol. 6 p. 228, 229.

Riguardo la fotografia della copertina

L'immagine sulla copertina mostra degli strumenti per geometri moderni accanto a degli antichi. Quest'ultimi in primo piano si trovano al Museo di storia (No. d'inventario H1962.487) di Coira e provengono da Trun/Campliun. Il nostro «geometra» del 17^{esimo} secolo tiene nella mano sinistra l'*«asta angolare»* lunga 131,5 cm. Essa è chiusa in alto da una tazz in legno di noce, con un bordo di otto intagli, i quali dividono il cerchio in parti regolari di 45° ciascuna. Quest'asta angolare serviva probabilmente alla determinazione degli angoli.

Nella mano destra il *«geometra»* sostiene la famosa *«fest da prau»* (*asta tesa*), che veniva usata per la misurazione delle longimetrie ma anche delle planimetrie. L'*asta tesa* misura a seconda delle regioni e delle epoche fra 180 e 200 cm, quella proviene da Trun e visibile nella fotografia 186 cm. Durante la misurazione una parte di essa veniva infissa nel terreno; con l'aiuto della manopola al centro dell'arco, l'altra estremità veniva fatta ruotare in avanti e premuta nel terreno, quindi, tolta l'estremità inferiore, fatta ruotare poi in avanti e così di seguito. Un abile geometra poteva misurare esattamente questo modo, cioè camminando e misurando contemporaneamente, una distanza. La superficie di un prato veniva data un tempo semplicemente con le sue misure di lunghezza; ad es. un prato di 24 misure di lunghezza e 6 misure di larghezza. In seguito una *«tesa»* prese a significare una superficie quadrata con la lunghezza di un lato uguale a un'asta tesa (circa 4 m²).

Fonte del testo: *Dicziunari Rumantsch Grischun*, vol. 6, pagg. 228, 229.



International Federation of Surveyors
Fédération Internationale des Géomètres
Internationale Vereinigung der
Vermessungsingenieure

Bulletin 28

Le bulletin FIG sera envoyé à toutes les revues professionnelles des pays membre avec la demande de traduction en langue du pays et publication dans la partie rédactionnelle.

Das FIG-Bulletin wird an die Fachzeitschriften in allen Mitgliedsländern geschickt mit der Bitte um Übersetzung in die Landessprache und Aufnahme in den redaktionellen Teil.

The FIG bulletin will be sent to the Survey Journals of all member countries with the request of translation into the country's language and publication in the text part.

Invitation

au XVIe Congrès FIG Montreux 9–18.8. 1981

Le Président de la FIG, Herbert J. Matthias
Le Directeur du Congrès, Albert Jaquet
vous prient d'honorer de votre présence les
manifestations officielles

du XVIe Congrès international des géomètres
Montreux, août 1981

Cérémonie d'ouverture: Maison des Congrès
Vernissage des expositions: Maison des Congrès
Assemblées générales FIG: Maison des Congrès
Séances du comité permanent FIG: Maison des Congrès
Soirée d'accueil: Casino de Montreux
Banquet et bal finals: Montreux-Palace
Cérémonie de clôture: Maison des Congrès
Traduction simultanée
Tenue de ville
Banquet et bal finals tenue de soirée ou foncée.

Einladung

zum XVI. Kongress der FIG 9.–18.8.1981 in
Montreux

Der Präsident der FIG, Herbert J. Matthias
Der Direktor des Kongresses, Albert Jaquet
bitten Sie

die offiziellen Anlässe

des XVI. Internationalen Kongresses der
Geometer mit Ihrer Anwesenheit zu beehren.
Montreux, August 1981

Eröffnungsfeier: Kongresshaus
Eröffnung der Ausstellung: Kongresshaus
Generalversammlungen der FIG: Kongresshaus
Sitzungen des Ständigen Ausschusses der FIG: Kongresshaus
Empfangsabend: Casino von Montreux
Bankett und Schlussball: Montreux-Palace
Schlussfeier: Kongresshaus
Simultanübersetzung
Strassenanzug
Bankett und Schlussball: Abendkleidung oder dunkler Anzug.

Invitation

for the XVI FIG Congress Montreux 9–18.8. 1981

The President of the FIG, Herbert J. Matthias
The Congress Director, Albert Jaquet
request the honor of your presence at the
official events

of the XVI International Surveyors' Congress
Montreux, August 1981

Opening ceremony: Congress Center
Official opening of exhibitions: Congress Center
General assemblies of the FIG: Congress Center
Meetings of the FIG Permanent Committee: Congress Center
Welcome Reception: Montreux Casino
Final banquet and ball: Montreux-Palace
Closing ceremony: Congress Center
Simultaneous translation.
Formal dress.
For final banquet and ball, evening dress or dark suit.

Informations générales

La présente invitation fournit tous les renseignements nécessaires à votre inscription au Congrès de Montreux. Vous y trouverez:

- le bulletin d'inscription
- un dépliant présentant d'un côté le *programme* des dix journées de congrès, et de l'autre un plan au 1:10 000 de la région de Montreux.

Allgemeine Informationen

Diese Einladung gibt Ihnen alle Informationen, die Sie für Ihre Anmeldung für den Kongress benötigen. Nämlich:

- das Anmeldeformular und
- einen Prospekt mit dem *Programm* des 10-tägigen Kongresses auf der einen und einem Stadtplan von Montreux und Umgebung auf der andern Seite.

General information

This invitation will give you all the information you need to enrol for the Congress in Montreux. You will find:

- the application form
- a prospectus with the *program* for the ten days of the Congress on one side and a 1:10 000 scale map of the Montreux area on the other.

Si vous arrivez en Suisse par avion (à mentionner s.v.p. sur votre bulletin d'inscription), vous trouverez à l'aéroport de *Genève-Cointrin* un stand d'accueil FIG où vous obtiendrez tous les renseignements nécessaires à votre transfert à Montreux, ainsi que des tickets pour les bus spéciaux FIG *Cointrin-Montreux*.

Le *bureau du congrès* sera ouvert à la Maison des Congrès de Montreux le 8 août de 14 heures à 21 heures le 9 août de 10 heures à 21 heures du 10 au 18 août de 8 heures à 18 heures (dimanche 16 août fermé)

Nous vous attendons dès votre arrivée afin de vous remettre votre documentation personnelle. Pendant votre séjour à Montreux, nous vous recommandons d'utiliser les transports publics (cartes journalières au Bureau du Congrès) ou de vous déplacer à pied; les distances sont courtes, les rives du Lac Léman accueillantes... et les possibilités de parage limitées!

Inscription

Votre inscription ne sera prise en considération que lorsque le paiement correspondant nous sera parvenu; versez donc simultanément le *montant total*, exclusivement par *virement bancaire sans charge pour le destinataire* au compte 514.131.01X

Union de Banques Suisses
CH-1820 Montreux.

La confirmation de votre inscription pourra alors vous être envoyée (mais au plus tôt à partir du 31 mars 1981). Si vous prévoyez de venir à Montreux avec un voyage de groupe (*inclusive tour*), vous devez toutefois vous inscrire et payer votre finance *personnelle* - *ment*.

En cas d'annulation *écrite* de votre part, la finance d'inscription vous sera remboursée, sous déduction de:

SFR. 50.-, en cas d'annulation jusqu'au 30 juin 1981

SFR. 100.-, en cas d'annulation entre le 1er et le 31 juillet 1981.

La finance d'inscription ne sera pas remboursée en cas d'annulation après le 31 juillet 1981.

Les frais déjà engagés pour les excursions, réservations d'hôtel, imprimés, etc., seront également retenus.

Merci de votre aimable collaboration et... à bientôt!

Les expositions

A Montreux, la tradition des congrès FIG sera respectée; aux portes des salles de séances, trois expositions proposeront à votre attention tout ce que vous ne connaissez pas encore dans votre profession:

- *l'exposition industrielle* vous présentera les équipements et appareils les plus modernes;
- *l'exposition scientifique* vous permettra de faire le point sur les recherches les plus récentes;
- *l'exposition des associations nationales* illustrera les réalisations actuelles des pays membres de la FIG.

Centre attractif du congrès, les *expositions* sont aussi un lieu de rencontre et de confrontation.

C'est là que l'on se retrouve entre professionnels; c'est là que vous pourrez comparer et défendre vos idées, face aux constructeurs et aux scientifiques de tous pays; c'est à son bar, enfin, que l'on retrouve ses amis de l'autre bout du monde, pour de passionnantes discussions dans un cadre détendu.

Sollten Sie per Flugzeug ankommen (bitte vermerken Sie dies in Ihrem Anmeldeformular!), so steht Ihnen am Flughafen *Genf-Cointrin* ein FIG-Willkommensstand zur Verfügung. Man erteilt Ihnen dort gerne Auskunft über Ihre Weiterreise nach Montreux und vermittelt Ihnen Karten für den Spezialbus (FIG) von Cointrin nach Montreux.

Das *Kongressbüro* im Kongresshaus ist zu folgenden Zeiten geöffnet:

am 8. August von 14.00 Uhr bis 21.00 Uhr
am 9. August von 10.00 Uhr bis 21.00 Uhr
vom 10. bis 18. August von 08.00 Uhr bis 18.00 Uhr

(Am Sonntag, 16. August, bleibt das Büro geschlossen).

Wir erwarten Sie nach Ihrer Ankunft, um Ihnen Ihre persönliche Dokumentation zu überreichen. Wir empfehlen Ihnen, während Ihres Montreux-Aufenthalts die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen (Tageskarten sind im Verkehrsamt erhältlich) oder einfach zu Fuß zu gehen; die Entferungen sind kurz, die Uferanlagen des Genfersees sehr attraktiv... und schliesslich sind Parkmöglichkeiten kaum vorhanden.

Anmeldung

Ihre Anmeldung kann erst registriert werden, wenn die entsprechende Zahlung bei uns eingegangen ist. Senden Sie uns bitte den gesamten Betrag auf einmal, mittels Banküberweisung, ohne Kosten für den Empfänger auf das Konto Nr. 514.131.01X

Union de Banques Suisses
CH-1820 Montreux.

Ihre Einschreibung werden wir Ihnen anschliessend bestätigen (dies kann aber erst nach dem 31. März erfolgen).

Sollten Sie im Rahmen einer Gruppenreise (*inclusive tour*) nach Montreux kommen, so möchten wir Sie unbedingt ersuchen, sich persönlich für den Kongress einzuschreiben und die Teilnahmegebühren zu überweisen.

Im Fall einer *schriftlichen* Annullierung Ihrer Anmeldung wird Ihnen die Registrierungsgebühr unter Abzug von

SFR. 50.- bei Annullierung bis zum 30. Juni 1981
und von

SFR. 100.- bei Annullierung zwischen dem 1. und 31. Juli 1981 zurückbezahlt.

Bei einer späteren Annullierung kann diese Rückerstattung leider nicht mehr erfolgen.

Gleichfalls müssen die bereits eingegangenen Zahlungen für Exkursionen, Hotelreservierungen, Drucksachen usw. zurückbehalten werden. Wir danken für Ihre freundliche Mitarbeit und freuen uns auf ein Wiedersehen.

Die Ausstellungen

Die Tradition der FIG-Kongresse wird natürlich auch in Montreux hochgehalten und gepflegt. In der unmittelbaren Umgebung der Sitzungssäle werden drei Ausstellungen alles präsentieren, was für Sie von beruflichem Interesse sein mag:

- die *Industrieausstellung* wird Ihnen die neuesten Einrichtungen und Geräte zeigen;
- die *wissenschaftliche Ausstellung* vermittelt Ihnen ein Bild über die neueste Forschung;
- die *Ausstellung der nationalen Vereinigungen* illustriert die gegenwärtigen Entwicklungen in den Mitgliedsländern der FIG.

Die *Ausstellungen* sind nicht nur ein attraktiver Teil des Kongresses, sondern auch ein wichtiger Treffpunkt und Diskussionsort. Die ganze Fachwelt trifft sich dort mit den Geräteherstellern und den Wissenschaftlern aller Länder; und schlussendlich trifft man seine Freunde an der Bar, um leidenschaftliche Diskussionen in einem entspannten Rahmen zu führen.

If you are flying to Switzerland (please mention this on your enrolment form), you will find an FIG welcome booth at *Geneva-Cointrin* airport, where you can find out how to get to Montreux and buy tickets for special FIG buses from Cointrin to Montreux.

The *congress office* will be open in the Montreux Congress Center:

August 8 from 2 p.m. to 9 p.m.

August 9 from 10 a.m. to 9 p.m.
from August 10 to 18 from 8 a.m. to 6 p.m.

(Sunday, August 16, closed)

We will await you on arrival so you can pick up your personal documents. During your stay in Montreux we recommend that you use public transport (day cards available from the Congress Office) or go on foot. Distances are short, the lakeside promenade is most attractive... but parking places are limited!

Enrolment

Your enrolment will only be valid when accompanied by the appropriate payment; on enrolment please pay us the total amount by *banker's order with no charge to the payee*.

Please credit account No. 514.131.01X
Union de Banques Suisses
CH-1820 Montreux.

Confirmation of your enrolment will then be sent to you (but not before March 31, 1981). If you are planning to come to Montreux on an *inclusive tour*, you still are requested to send, personally, your application form and your payment.

In case of *written* cancellation, the application fee will be refunded after deduction of:
SFR. 50.- in case of cancellation up to June 30, 1981

SFR. 100.- in case of cancellation between July 1 and 31, 1981

In case of cancellation after July 31, 1981, no refund can be made. Amounts received for hotel accommodations excursions, printed matter a.s.o. will also be retained.

Thank you for your kind help and... see you soon!

The exhibitions

In Montreux, the tradition of the International Federation of Surveyors' Congress will be respected. Outside the meeting rooms there will be three exhibitions to show you what you do not know about your profession:

- An *industrial exhibition* presenting the most modern equipment and instruments
- A *scientific exhibition* showing the results of the latest research
- An illustrating the present work of countries belonging to the FIG.

As an attractive centerpiece of the Congress, the *exhibitions* are also a meeting and discussion point.

It is here that professionals can get together, and where you can compare and defend your ideas, in the company of builders and scientists from numerous countries. Here, at the bar, is where you can meet friends from the other side of the world, for fascinating discussions in a relaxed atmosphere.

Les exposants vous conviennent à leur traditionnelle réception, mercredi 12 août, dès 19 heures (bulletin d'inscription, rubrique 5).
Et vous ne seriez pas de la partie?

Commissions techniques

L'activité technique et scientifique du congrès est assurée par les 9 commissions techniques, réparties en trois groupes. Les membres des autres associations internationales touchant aux domaines de la cartographie et de la photogrammétrie (ICA, ISP) sont invités à participer les vendredi 14 et samedi 15.8.81 aux séances 506, 507, 304 + 508 + 705 + 804 et 510.

Programme des séances

voir *Programme général*

503 signifie commission 5, troisième séance.

Langues

Les langues officielles sont le français, l'allemand et l'anglais.

Traduction simultanée

Elle sera assurée dans les trois langues officielles.

(Invited papers)

Ils seront imprimés avant le congrès, sous la forme d'un volume par commission. Les volumes désirés doivent être commandés au moyen du *bulletin d'inscription* ci-joint, rubrique 4. Trois volumes à votre choix sont compris dans la finance d'inscription; vous pouvez obtenir les autres au prix de SFR. 10.-/vol.

(Personal papers)

Ils seront à votre disposition lors du congrès.

Archives du congrès

Les volumes des commissions 1 à 9, revus et complétés, seront publiés après le congrès en même temps que le volume O (*Comptrendu officiel*). Ces archives pourront être commandées pendant le congrès.

Groupe A

L. Linder Aronson (S), Vice-Président FIG
Commission 1
K. Simpson (ZA), Président
Commission 2
C. Dell'Utri (I), Président
Commission 3
J. Mitter (A), Président

Groupe B

V. Peevski (BG), Vice-Président FIG
Commission 4
T. D. W. McCulloch (CDN), Président
Commission 5
G. Zlatanov (BG), Président
Commission 6
J. van den Berg (S), Président

Groupe C

A. Bourcy (F), Vice-Président FIG
Commission 7
G. F. Witt (NL), Président
Commission 8
J. Talvitie (SF), Président
Commission 9
T. L. Sudway (IRL), Président

Die Aussteller laden Sie natürlich zu ihrem traditionellen Empfang ein, der am Mittwoch, 12. August, ab 19.00 Uhr stattfindet (Einschreibeformular unter Rubrik 5). Das dürfen Sie nicht verpassen!

Technische Kommissionen

Die technisch-wissenschaftliche Arbeit des Kongresseswickelt sich in neun technischen Kommissionen ab, die in drei Gruppen zusammengefasst sind. Die Mitglieder der andern internationalen Gesellschaften, die sich mit Kartographie und Photogrammetrie befassen (ICA und ISP) sind eingeladen, am Freitag, 14. August, und Samstag, 15. August 1981, an den Arbeitssitzungen 506, 507, 304 + 508 + 705 + 804 und 510 teilzunehmen.

Programm der Sitzungen

Siehe beigelegtes *Programm*.

503 bedeutet 3. Sitzung der Kommission 5.

Sprachen

Die Verhandlungssprachen sind Französisch, Deutsch und Englisch.

Simultanübersetzung ist vorgesehen.

(Invited Papers)

Sie werden als Kommissionsbände vor dem Kongress gedruckt. Die gewünschten Bände sind mit dem beigelegten *Anmeldeformular* (Rubrik 4) im voraus zu bestellen. Drei Bände sind in der Teilnahmegebühr inbegriffen, die zusätzlichen Bände kosten SFR. 10.- pro Band.

(Personal Papers)

Sie werden am Kongress zur Verfügung aufgelegt.

Archivbände

Sie erscheinen nach dem Kongress als bereinigte Kommissionsbände sowie der Band O (*Offizieller Kongressbericht*). Diese Archivbände können während des Kongresses bestellt werden.

Gruppe A

L. Linder Aronson (S), Vizepräsident FIG
Kommission 1
K. Simpson (ZA), Präsident
Kommission 2
C. Dell'Utri (I), Präsident
Kommission 3
J. Mitter (A), Präsident

Gruppe B

V. Peevski (BG), Vizepräsident FIG
Kommission 4
T. D. W. McCulloch (CDN), Präsident
Kommission 5
G. Zlatanov (BG), Präsident
Kommission 6
J. van den Berg (S), Präsident

Gruppe C

A. Bourcy (F), Vizepräsident FIG
Kommission 7
G. F. Witt (NL), Präsident
Kommission 8
J. Talvitie (SF), Präsident
Kommission 9
T. L. Sudway (IRL), Präsident

The exhibitors invite you to their traditional reception, Wednesday, August 12, from 7 p.m. onwards (application form, section 5). Can you afford to miss it?

Technical Commissions

9 technical Commissions divided into 3 groups are responsible for the technical and scientific activities of our Congress.

The members of other international associations dealing with problems regarding cartography and photogrammetry (ICA, ISP) are invited to participate on Friday 14th and Saturday 15th August at the meetings no. 506, 507, 304 + 508 + 705 + 804 and 510.

Program of meetings

See enclosure

503 means 3rd meeting of Commission 5.

Languages

The official languages are French, German and English.

Simultaneous translation

Will be organized.

Invited papers

One volume for each Commission will be printed before the Congress. The desired volumes are to be ordered on the enclosed application form, section 4. Three volumes are included in the application fee. Each extra volume will cost SFR. 10.-.

Personal papers

They will be available during the Congress.

Congress reports

After the Congress the revised and completed volumes will be published for each of the 9 Commissions, together with volume O (*Official Congress Report*). It will be possible to order these reports during the Congress.

Group A

L. Linder Aronson (S), Vice-President FIG
Commission 1
K. Simpson (ZA), President
Commission 2
C. Dell'Utri (I), President
Commission 3
J. Mitter (A), President

Group B

V. Peevski (BG), Vice-President FIG
Commission 4
T. D. W. McCulloch (CDN), President
Commission 5
G. Zlatanov (BG), President
Commission 6
J. van den Berg (S), President

Group C

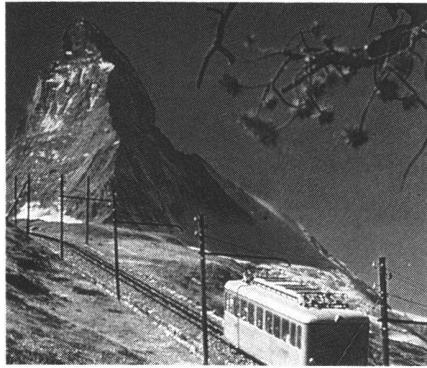
A. Bourcy (F), Vice-President FIG
Commission 7
G. F. Witt (NL), President
Commission 8
J. Talvitie (SF), President
Commission 9
T. L. Sudway (IRL), President

Excursions

Obviously the Congress will not last long enough for you to discover the many faces of Switzerland! However, the range of excursions we are recommending will make you appreciate the diversity of our country.

Les excursions

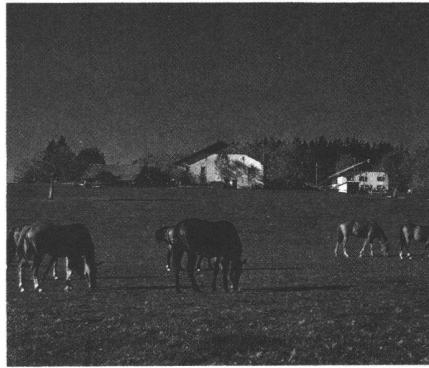
La durée du congrès ne suffit évidemment pas pour découvrir les multiples visages de la Suisse! La palette d'excursions que nous vous proposons vous permettra cependant d'apprécier la diversité de notre pays.



Le cervin (alt. 4477 m) et le chemin de fer du Gornergrat



Le barrage de la Grande-Dixence, alt. 2365 m



Un pâturage des Franches-Montagnes (Jura)

C'est ainsi que nous avons prévu divers genres d'excursions

- les excursions *T* techniques (avec programme pour accompagnants)
- les excursions *D* du dimanche
- les excursions *A* pour accompagnants
- les excursions *S* d'un soir
- les voyages d'étude pré-congrès ou post-congrès.

Alléchant, n'est-ce-pas...

Et vous ne seriez pas de la partie?

Encore un mot: si vous voulez être assuré de pouvoir participer aux excursions de votre choix, inscrivez-vous immédiatement, les places sont parfois limitées.

Départ des cars: Maison des Congrès.

Excursions techniques T

- T1 CERN-Genève
Jeudi 13.8.81, vendredi 14.8.81,
SFR. 85.-
- T2 Office fédéral de la topographie – Bern
Jeudi 13.8.81, vendredi 14.8.81,
SFR. 63.-
- T3 Grande-Dixence Sion
Jeudi 13.8.81, vendredi 14.8.81,
SFR. 68.-
- T4 KERN-Aarau
Jeudi 13.8.81, SFR. 50.-
- T5 WILD-Heerbrugg
Jeudi 13.8.81, SFR. 60.-

Excursions du dimanche D

- D1 Zermatt
Dimanche 16.8.81, SFR. 52.-
- D2 Bâle-Jura
Dimanche 16.8.81, SFR. 67.-
- D3 Fribourg – Berne – Gstaad
Dimanche 16.8.81, SFR. 68.-
- D4 Croisière sur le lac
Dimanche 16.8.81, SFR. 64.-

Excursions pour accompagnants A

- A1 Gruyères
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi 15.8., lundi 17.8.81, SFR. 43.-
- A2 Château de Coppet
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi 15.8., lundi 17.8.81, SFR. 33.-
- A3 Art Roman
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi 15.8.81, SFR. 57.-
- A4 Lausanne
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi 15.8., lundi 17.8.81, SFR. 20.-
- A5 Abbaye de Saint-Maurice
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi 15.8., lundi 17.8.81, SFR. 28.-
- A6 Survol des Alpes
Mardi 11.8., mercredi 12.8., samedi 15.8., lundi 17.8.81, SFR. 125.-

In diesem Sinn haben wir eine Anzahl unterschiedlicher Exkursionen vorgesehen:

- technische Exkursionen (auch für Begleiter geeignet) *T*
- Sonntagsausflüge *D*
- Exkursionen für Begleitpersonen *A*
- Abendausflüge *S*
- Studienreise vor und nach dem Kongress. Ein verlockendes Programm, das Sie sich nicht entgehen lassen sollten! Noch ein kurzer Hinweis: wenn Sie sicher sein wollen, an den von Ihnen gewählten Exkursionen teilnehmen zu können, so schreiben Sie sich bitte jetzt schon ein, oft ist die Platzanzahl beschränkt.

Abfahrt der Busse: Kongresshaus Montreux

Technische Exkursionen T

- T1 CERN-Genf
Donnerstag, 13.8., Freitag 14.8.81,
SFR. 85.-
- T2 Bundesamt für Landestopographie – Bern
Donnerstag, 13.8., Freitag, 14.8.81,
SFR. 63.-
- T3 Grande-Dixence Sitten
Donnerstag, 13.8., Freitag, 14.8.81,
SFR. 68.-
- T4 KERN-Aarau
Donnerstag, 13.8.81, SFR. 50.-
- T5 WILD-Heerbrugg
Donnerstag, 13.8.81, SFR. 60.-

Sonntagsausflüge D

- D1 Zermatt
Sonntag, 16.8.81, SFR. 52.-
- D2 Basel-Jura
Sonntag, 16.8.81, SFR. 67.-
- D3 Freiburg-Bern-Gstaad
Sonntag, 16.8.81, SFR. 68.-
- D4 Kreuzfahrt auf dem Genfersee
Sonntag, 16.8.81, SFR. 64.-

Ausflüge für Begleiter A

- A1 Gruyères
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag, 15.8., Montag, 17.8.81, SFR. 43.-
- A2 Schloss von Coppet
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag, 15.8., Montag, 17.8.81, SFR. 33.-
- A3 Romanische Kunst
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag, 15.8.81, SFR. 57.-
- A4 Lausanne
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag, 15.8., Montag, 17.8.81, SFR. 20.-
- A5 Abtei von St.-Maurice
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag, 15.8., Montag 17.8.81, SFR. 28.-
- A6 Alpenflug
Dienstag, 11.8., Mittwoch, 12.8., Samstag, 15.8., Montag, 17.8.81, SFR. 125.-

In this way we have organized different types of excursions:

- technical excursions *T* (with program for accompanying persons)
- Sunday excursions *D*
- excursions for accompanying persons *A*
- evening excursions *S*
- pre- or post-congress study trips

Tempting, isn't it?

Can you afford to miss it?

... one more word - if you want to be sure of going on the excursions of your choice, sign up straight away, numbers may be limited.

Departure of coaches: Congress Center.

Technical excursions T

- T1 CERN-Geneva
Thursday 13.8.81, Friday 14.8.81,
SFR. 85.-
- T2 Federal office of Topography – Bern
Thursday 13.8.81, Friday 14.8.81,
SFR. 63.-
- T3 Grande-Dixence Sion
Thursday 13.8.81, Friday 14.8.81,
SFR. 68.-
- T4 KERN-Aarau
Thursday 13.8.81, SFR. 50.-
- T5 WILD-Heerbrugg
Thursday 18.8.81, SFR. 60.-

Sunday excursions D

- D1 Zermatt
Sunday 16.8.81, SFR. 52.-
- D2 Basle-Jura
Sunday 16.8.81, SFR. 67.-
- D3 Fribourg-Bern-Gstaad
Sunday 16.8.81, SFR. 68.-
- D4 Lake cruise
Sunday 16.8.81, SFR. 64.-

Excursions for accompanying persons A

- A1 Gruyères
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday 15.8., Monday 17.8.81, SFR. 43.-
- A2 Château of Coppet
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday 15.8., Monday 17.8.81, SFR. 33.-
- A3 Romanesque art
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday 15.8.81, SFR. 57.-
- A4 Lausanne
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday 15.8., Monday 17.8.81, SFR. 20.-
- A5 Abbey of Saint-Maurice
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday 15.8., Monday 17.8.81, SFR. 28.-
- A6 Flight over the Alps
Tuesday 11.8., Wednesday 12.8., Saturday 15.8., Monday 17.8.81, SFR. 125.-

Excursion d'un soir S

- S1 Château de Chillon
Mardi 11.8., jeudi 13.8., vendredi, 14.8., samedi 15.8., lundi 17.8.81. SFR. 12.-
S2 Bateau dansant
Mardi 11.8., vendredi 14.8.81, SFR. 32.-
S3 Rochers de Naye
Mardi 11.8., jeudi 13.8., vendredi 14.8., lundi 17.8.81, SFR. 45.-
S4 Route du vin
Mardi 11.8., jeudi 13.8., vendredi 14.8., lundi 17.8.81, SFR. 47.-
S5 Bureaux techniques
Mardi 11.8., jeudi 13.8., vendredi 14.8., lundi 17.8.81, SFR. 14.-
S6 Château d'Oron
Mardi 11.8., vendredi 14.8., lundi 17.8.81, SFR. 107.-
S7 Soirée de rencontre au Casino de Montreux
Samedi 15.8.81, SFR. 15.-

Abendausflüge S

- S1 Schloss Chillon
Dienstag, 11.8., Donnerstag, 13.8., Freitag, 14.8., Samstag, 15.8., Montag, 17.8.81, SFR. 12.-
S2 Tanzabend auf dem Schiff
Dienstag, 11.8., Freitag, 14.8.81, SFR. 32.-
S3 Rochers de Naye
Dienstag, 11.8., Donnerstag, 13.8., Freitag, 14.8., Montag, 17.8.81, SFR. 45.-
S4 Die Weinstrasse
Dienstag, 11.8., Donnerstag, 13.8., Freitag, 14.8., Montag, 17.8.81, SFR. 47.-
S5 Technische Büros
Dienstag, 11.8., Donnerstag, 13.8., Freitag, 14.8., Montag, 17.8.81, SFR. 14.-
S6 Schloss von Oron
Dienstag, 11.8., Freitag, 14.8., Montag, 17.8.81, SFR. 107.-
S7 Soirée im Casino von Montreux
Samstag, 15.8.81, SFR. 15.-

Evening excursions S

- S1 Chillon Castle
Tuesday 11.8., Thursday 13.8., Friday 14.8., Saturday 15.8., Monday 17.8.81, SFR. 12.-
S2 Dancing cruise
Tuesday 11.8., Friday 14.8.81, SFR. 32.-
S3 Rochers de Naye
Tuesday 11.8., Thursday 13.8., Friday 14.8., Monday 17.8.81, SFR. 45.-
S4 The wine highway
Tuesday 11.8., Thursday 13.8., Friday 14.8., Monday 17.8.81, SFR. 47.-
S5 Technical offices
Tuesday 11.8., Thursday 13.8., Friday 14.8., Monday 17.8.81, SFR. 14.-
S6 Oron Castle
Tuesday 11.8., Friday 14.8., Monday 17.8.81, SFR. 107.-
S7 Get together evening at the Montreux Casino
Saturday 15.8.81, SFR. 15.-

Votre programme personnel

Vous savez maintenant tout sur le Congrès de Montreux 1981. Vous êtes donc convaincu qu'il est indispensable d'y participer! Pour vous inscrire au mieux, nous vous invitons à procéder de la façon suivante:
- composez votre programme personnel ainsi que celui de vos accompagnants, en utilisant la grille ci-dessous
- remplissez ensuite le bulletin d'inscription, en ayant soin de bien lire les recommandations de la page 95/96.

Ihr eigenes Programm

Nun wissen Sie alles über den Kongress in Montreux. Sie sind jetzt überzeugt, dass Sie daran teilnehmen müssen! Um sich einzuschreiben, empfehlen wir Ihnen folgendes Vorgehen:
- stellen Sie Ihr eigenes Programm sowie dasjenige Ihrer Begleiter zusammen und benutzen Sie die untenstehende Tafel
- füllen Sie dann das Anmeldeformular aus, nachdem Sie die Empfehlungen auf Seite 95/96 gelesen haben.

Your personal program

Now you know all about the 1981 Montreux Congress. And you have decided that you must attend!
To enrol in the easiest possible way, please proceed as follows:
- make up a personal program for yourself and the person(s) accompanying you by using the following table
- then fill out the application form, taking care to read the instructions on page 95/96.

	Dimanche Sonntag Sunday 9.8.81	Lundi Montag Monday 10.8.81	Mardi Dienstag Tuesday 11.8.81	Mercredi Mittwoch Wednesday 12.8.81	Jeudi Donnerstag Thursday 13.8.81	Vendredi Freitag Friday 14.8.81	Samedi Samstag Saturday 15.8.81	Dimanche Sonntag Sunday 16.8.81	Lundi Montag Monday 17.8.81	Mardi Dienstag Tuesday 18.8.81
09.00										
10.00	Cérémonie d'ouverture									
11.00										
12.00	Vernissage des expositions									
13.00										
14.00										
15.00									Assemblée générale	
16.00	Assemblée générale									
17.00										Cérémonie de clôture
18.00										
19.00										
20.00	Soirée			Réception						
21.00	d'accueil			des exposants						Banquet et bal finals

3 FRAIS D'ENREGISTREMENT / REGISTRATION FEE

FIG xvi CONGRÈS INTERNATIONAL DES GEOMÉTRES
INTERNATIONAL CONGRESS OF SURVEYORS
INTERNATIONALER KONGRESS DER VERMESSUNGSTECHNIK

MONTREUX, 9 – 18 AOÛT 1981
SUISSE / SCHWEIZ / SWITZERLAND

BULLETIN D'INSCRIPTION
à remplir lisiblement et
complètement, et à retourner
jusqu'au 31 mars 1981 à

ANMELDEFORMULAR
bitte lesebar und komplett
ausfüllen und bis am
31. März 1981 zurücksenden an

APPLICATION FORM
please complete legibly
and return by
31 March 1981 to

CONGRES FIG
Case postale 185
CH-1820 MONTREUX 1
SWITZERLAND

1 CONGRESSISTE / KONGRESSTEILNEHMER / PARTICIPANT

titre / Titel / title

nom / Name / surname _____

prénom / Vorname / first name _____

Firm(e) / Institute(e) _____
rue / Strasse / street _____ N° _____

code _____ ville / Stadt / city _____

pays / Land / country _____
fonction FIG (par ex. délégué national)
FIG Funktion (nationaler Delegierter, z.B.)
FIG function (national delegate, for ex.)

langue / Sprache / language Français Deutsch English

nom / Name / surname _____

prénom / Vorname / first name _____

enfants âgés de _____ ans

Kinder _____ Jahre alt

I would like leisure activities organized for Children _____ years old

nom / Name / surname _____

prénom / Vorname / first name _____

enfants âgés de _____ ans

Kinder _____ Jahre alt

I would like leisure activities organized for Children _____ years old

2 ACCOMPAGNANTS / BEGLEITPERSONEN / ACCOMPANYING PERSONS

Avant le 31 mars 1981
Vor dem 31. März 1981
Before 31 March 1981

Après le 31 mars 1981
Nach dem 31. März 1981
After 31 March 1981

TOTAL

congressiste / Kongressteilnehmer / participant étudiant / Student / student (joindre justificatif / Nachweisbeilagen / reference enclosed)	1 × 300.–	1 × 350.–
accompagnants / Begleitpersonen / accompanying persons membres ICA, ISP (des le vendredi 14.8.81) ICA, ISP Mitglieder ab Freitag 14.8.81) ICA, ISP members (from Friday 14.8.81)	1 × 100.– ... × 100.–	1 × 150.– ... × 150.–
	... × 150.–	

SFr.

4 VOLUMES TECHNIQUES / TECHNISCHE BÄNDE / TECHNICAL VOLUMES

numéro de la commission Kommissionsnummer	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Total
commission number Anzahl der Bände number of volumes										

dédiction / Abtrag / deduction x 10. – SFr.

5 RÉCEPTIONS OFFICIELLES / OFFIZIELLE EMPFÄNGE / OFFICIAL RECEPTIONS

Soirée d'accueil / Empfangsabend / Welcome reception Réception des exposants / Ausstellerempfang / exhibitors reception Banquet et bal final / Bankett und Schlussball / Final banquet and ball	<input type="text" value="5"/> x 85.– SFr. <input type="text" value="5"/>
---	---

6 EXCURSIONS / AUSFLÜGE / EXCURSIONS
report du verso / Übertrag der Rückseite / carried over from reverse side

7 RESERVATION D'HÔTEL / HOTEL RESERVIERUNG / HOTEL RESERVATION
report du verso / Übertrag der Rückseite / carried over from reverse side

9 MONTANT TOTAL / GESAMTER BETRAG / TOTAL AMOUNT

Je déclare avoir pris connaissance des conditions d'inscription au XVI^e congrès FIG de Montreux. J'ai donné ce jour l'ordre de virement bancaire pour le montant total ci-dessous de SFr. , sans frais pour le destinataire, au compte 514.131.01 X, Union de Banques Suisses, CH-1820 Montreux.

Ich erkläre, die Bedingungen für die Montreux FIG Kongresseinschreibung zu kennen. Ich habe heute den Auftrag gegeben, den oben genannten gesamten Betrag von SFr. ohne Kosten für den Empfänger auf das Konto 514.131.01 X, Union de Banques Suisses, CH-1820 Montreux, mittels Banküberweisung zu senden.

I declare having read the conditions for the enrolment for the FIG congress in Montreux. I have given Today the order to credit the account 514.131.01 X, Union de Banques Suisses, CH-1820 Montreux.

Ich wünsche Beschäftigung für _____ Kinder _____ Jahre alt

Date _____
Datum _____

signature _____
Unterschrift _____
signature _____

6 EXCURSIONS / AUSFLÜGE / EXCURSIONS

Inscrire le nombre de participants dans les cases correspondantes
Teilnehmerzahl in den betreffenden Feldern einschreiben
 Inscribe the number of participants in the corresponding squares

	Août 1981		August 1981		August 1981		Nbre partic. Anz. Teiln. Nb. partic.	17	SFr.	TOTAL
	11	12	13	14	15	16				
T 1 CERN - Genève									85.—	
T 2 Office fédéral de la topographie								63.—		
T 3 Grande-Dixence - Sion							68.—			
T 4 KERN - Aarau							50.—			
T 5 WILD - Heerbrugg							60.—			
D 1 Zermatt							52.—			
D 2 Bâle - Jura							67.—			
D 3 Fribourg - Berne - Gstaad							68.—			
D 4 Croisière sur le lac							64.—			
A 1 Gruyères							43.—			
A 2 Château de Coppet							33.—			
A 3 Art roman							57.—			
A 4 Lausanne							20.—			
A 5 Abbaye de Saint-Maurice							28.—			
A 6 Survol des Alpes							125.—			
S 1 Château de Chillon							12.—			
S 2 Bateau dansant							32.—			
S 3 Rochers-de-Naye							45.—			
S 4 Route du vin							47.—			
S 5 Bureaux techniques							14.—			
S 6 Château d'Oron							107.—			
S 7 Casino							15.—			
Voyage d'étude pré-congrès du 5 au 9 août 81							425.—			
Voyage d'étude post-congrès du 19 au 22 août 81							425.—			

à reporter au recto

7 RÉSERVATION D'HÔTEL / HOTEL RESERVIERUNG / HOTEL RESERVATION

Mon logement est déjà réservé (par ex. arrangement de groupe)
Meine Hotelunterkunft ist schon reserviert (z.B. Gruppenreservierung)

My accommodation is already reserved (for ex. inclusive tour)

Mon adresse à Montreux
Meine Adresse in Montreux

My address in Montreux

Faites-moi parvenir la documentation sur les possibilités de camping-caravanning
 et de logement de vacances
 Senden Sie mir Unterlagen über Camping und Ferienhäuser
 Please send me documentation on camping facilities or holiday apartments

à reporter au recto

Veuillez me réserver
 Reservieren Sie mir _____
 Please book for me
 chambre(s) à
 Zimmer mit _____
 room(s) with _____
 lits(s)
 Bett(en)
 beds(s)

à reporter au recto

dans la catégorie
 in der Kategorie _____
 in the category _____
 du _____ vom _____ au _____
 up to _____

à reporter au recto

Tableau des prix à forfait par personne et par jour pour chambre et petit déjeuner, toutes axes comprises:
Tabelle der Pauschalpreise pro Person und pro Tag für Zimmer und Frühstück, alle Taxen inbegriffen.
 Grid of all-inclusive terms per person and per day for bed and breakfast, all taxes included:

	Hôtel de luxe ⁽¹⁾ Luxus-Hotel ⁽¹⁾ Luxury hotel ⁽¹⁾	1 ^{re} classe 1. Klasse First-class	Mittlere Klasse Middle-class	Classe moyenne Touristen Klasse Tourist-class
	SFr.	SFr.	SFr.	SFr.
	95.—	95.—	40.—	30.—
	95.—	130.—	45.—	35.—
	90.—	120.—	55.—	40.—
	60.—	85.—	65.—	50.—
			50.—	35.—
			60.—	45.—

(1) suites sur demande / *Suiten auf Anfrage* / suites on request

à reporter au recto

personnes
 Personen x SFr. 200.— = _____ SFr.
 persons
 Personen x SFr. 200.— = _____ SFr.

à reporter au recto

auf Vorderseite zu übertragen

carry over on the recto

La réservation ne sera effectuée qu'après réception de l'acompte
Die Reservation wird erst ausgeführt, wenn die Anzahlung eingetroffen ist.
 The reservation is effective only after reception of the account

à reporter au recto / auf Vorderseite übertragen / carry over on the recto

avion (numéro de vol : _____) avion (numéro de vol : _____)
 Flugzeug (Flugnummer : _____) Flugzeug (Flight number : _____)

voiture privée

car

Auto

train

Zug

car

à reporter au recto / auf Vorderseite übertragen / carry over on the recto

SFr. _____

8

à reporter au recto